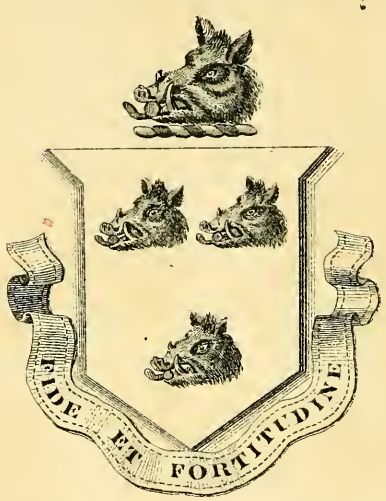
Accessions
159.826

Shelf No.
XG.3656.21

Barton Library.



Thomas Pennant Barton.

Boston Public Library.
Received May, 1873.
Not to be taken from the Library.

30v

PAMPHLETS.

French Revolution

1793

Barton Library

G3456
.21

159.826

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Boston Public Library

http://www.archive.org/details/texteetnouvellet00fran

XG.3676.21

Accession No.....

Added.....187.....

Catalogued by.....

Revised by.....

Memoranda.

TEXTE

ET NOUVELLE TRADUCTION

DES

LETTRE ET NOTES ANGLAISES

Trouvées dans un porte-feuille Anglais, déposé au Comité de Salut public, et depuis aux Archives nationales, par Décret du Dimanche 4 août.

IMPRIMÉS PAR ORDRE DE LA CONVENTION NATIONALE.

A PARIS,
DE L'IMPRIMERIE NATIONALE.
1793.

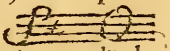
ORIGINAL d'une lettre Anglaise trouvée dans un porte-feuille anglais, déposé au Comité de Salut public, et depuis aux archives nationales, par Décret du dimanche 4 août.

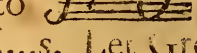
—oXy June 29, 1793, seven at night.

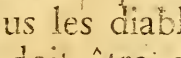
YOUR dilligence demands our thanks. Your two expresses arrived this morning at 8 o'clock, the duplicate at 1 o'clock, and two hours after arrived Mors....tn's from Cambray. The plans you last sent are more correct than the former, tho' not sufficiently distinct. The new additns made for the morters are not legible; desire R.... to give you another; he may be a good engin[r] but he is not accurate; there is a difference between his and those from Lisle. You are requested to order Webber to pay the other of Lisle 100 pounds surplus; you'l arrange as you can with R.... Dont mind the money, dont loose sight of your comm[dt] at [illegible], he is sterling and being a friend of Larm[r] the gen[l] he may procure us doubly of all the rest. If he is dubious of detection, let him resign and do you pay him his pay double of what he receives from the w[r] office; make him a present of 500 pounds; I do

Traduction littérale de la même lettre, ordonnée par le même Décret.

—oXy Le 29 juin 1793, 7 heures du soir.

Votre promptitude mérite nos remerciemens. Vos deux exprès sont arrivés ce matin à 8 heures; le duplicata à une heure; et deux heures après arriva celui de Mors....tn, de Cambrai. Les plans que vous avez envoyés dernièrement sont plus corrects que les précédens, quoique pas suffisamment distincts. Les nouvelles additions faites pour les mortiers ne sont pas lisibles; priez R.... de vous en donner un autre; il peut être bon ingénieur, mais il n'est pas exact; il y a une différence entre les siens et ceux de Lille. Vous êtes requis d'ordonner à Webber de payer l'autre de Lille cent livres sterling de plus; vous vous arrangerez comme vous pourrez avec R.... Ne faites aucun cas de l'argent, ne perdez pas de vue votre commandant à 
Il est sûr comme l'or; et étant l'ami de Larm[ir] le gén[l], il peut nous procurer deux fois autant que tout le reste. S'il craint d'être découvert, qu'il donne

not doubt his zeal from the proofs he has already shewn. Mylord desires a direct state from him of the powder, balls, etc. and his opinion of the state of the camp of Cassel. Keep up with Keating. he is useful. Let the comm[dt] get him over to  and do you plan the scheme of S. and G....s. Let Greenwood give his dinners now and then with the select party. Cobourg's plan is sure, except the fortune of war goes with the dogs, if so, the plan of the forage must be executed, tho' it must be our last resource, and it must take place in every town the same day. At all events be prepared with all the select for the 10[th] or 16[th] of august, the phosphoric matches will be sufficient, and a hundred may be given to each trusty without danger, as they lay in the compass of an inch and $\frac{3}{4}$ circumference for each hundred by 4 inch and $\frac{1}{2}$ long. We will take care to provide each committee with enough before the time. Mylord desires only that you will keep the trusty always with you, but dont let N.... have any hand in that business, he drinks too much, besides the affair at Douay had liked to've been discovered by his precipitation. Get O.... from Caen and C.... from Paris. Let Webber have the principal hand at Dunkirk. 'Twill be prudent to send him from Lisle to Dunk... to get acquainted with the places. Let Harwood go to him and let his wife stay at Calais. The bold manner of his getting off the 4 horses from the municipality was a masterly stroke and evading the pursuit of the pursuers, for with such horses they need never fear a pursuit. Desire them not to mind the expences, let them be liberal in every thing. Let Stapleton and Cornthw[t] know how much his grace acknowledges the high obligations to them; what should we do, was it not for the coll[s]. Let the change be kept up at any rate, go

sa démission, et payez-lui le double des appointemens qu'il reçoit du bureau de la guerre; faites-lui un présent de cinq cents livres sterling; je ne doute point de son zèle, d'après les preuves qu'il a déja données. Mylord lui demande un état exact des poudres, boulets, etc., et son opinion sur l'état du camp de Cassel. Soyez toujours en relation avec Keating; il est utile. Que le commandant le fasse venir à  et faites mûrir les projets de S. et G....s. Que Greenwood donne des dîners de temps en temps au parti choisi. Le plan de Cobourg est sûr, à moins que les opérations de la guerre n'aillent à tous les diables; s'il en est ainsi, le plan du fourrage doit être exécuté, quoiqu'il doive être notre dernière ressource, et il doit avoir lieu dans toutes les villes le même jour. A tout évènement soyez prêt avec tous les hommes choisis pour le 10 ou le 16 août; les mèches phosphoriques seront suffisantes, et une centaine peut être donnée à chaque affidé sans danger, vu que chaque centaine ne forme qu'un volume d'un pouce trois-quarts de circonférence et de quatre pouces et demi de long. Nous aurons soin de pourvoir chaque comité d'un nombre suffisant avant ce temps. Mylord desire seulement que vous gardiez toujours avec vous les affidés, mais ne souffrez pas que N.... ait aucune part à cette opération; il boit trop; d'ailleurs l'affaire de Douay a manqué d'être découverte par sa précipitation. Faites venir O.... de Caen et C.... de Paris. Que Webber joue le principal rôle à Dunkerque. Il sera prudent de l'envoyer de Lille à Dunkerque pour prendre connoissance des lieux. Que Harwood le joigne, et que sa femme reste à Calais. La manière hardie dont il s'est échappé de la municipalité avec les quatre chevaux, étoit un coup de maître, de même que son évasion de la poursuite de ses persécuteurs; car, avec

just as high as 200 for a pound sterling; let Hunter be well paid; assure him from Mylord that his loss of time shall be more than double his commiss^{n}. Let Gregory keep on with the same; do now and then with Sp....rs, we must bring the assignats more and more in discredit; refuse those of the Republic; keep up the prices; let the merchants buy up every article of necessaries. If you can persuade the C^{ge} to purchase up the suet and all candles at any price, make the people pay just to five livres a pound. Mylord is thankful for the very masterly manner of Br....tn, his son the duke caused to be enregistered with yours the same day, their pay as cornets go on. Let Chester now and then go to Ardes and to Dunk^{k} and pray dont mind money. We hope the assassin^{n} business will be carried on with prudence; the parsons in disguise and women are the proper persons. Send 50,000 liv^{rs} to Rouen and the same to Caen. We have had no news since the 17th, what are they about, send off A.... Let Mors...tn be called from ~~Cambray~~ (1). His lameness makes him dangerous in case of a violent commotion. Let him stay at S. Om^{rs}, and let Whitmore go to ~~Boulogne~~ (2); the loss of Deyles advice is severely felt since his death; let Whitmore therefore have the same lead and direction for Calais and Boulogne. Mas....tr's ought to be at Paris, as he is best acquainted as a bank^{r} to keep up the prices of stock and lower the assignats. Milne's plans are approved of by Pit, but his late fever will keep him in England some time longer. Stretton son, tell him, will be recalled from Vienna, and he will have the minister's place at Madrid after the war. The duke acknowledges the

(1) Barré dans l'original.
(2) Barré dans l'original.

de tels chevaux, ils ne doivent jamais craindre d'être poursuivis. Dites-leur de ne pas épargner les dépenses, qu'ils soient généreux en toutes choses. Que Stapleton et Cornthw sachent combien sa grace (le duc) reconnoît ses grandes obligations envers eux: que ferions-nous sans le coll[s]? Maintenez le change aussi haut que vous pourrez, faites-le monter jusqu'à deux cents par livre sterling; que Hunter soit bien payé; assurez-le, de la part de Mylord, que le temps qu'il perd lui vaudra plus que le double de sa commission; faites que Gregory reste en relation avec lui; travaillez de temps en temps Sp.... rs. Il faut que nous fassions tomber de plus en plus les assignats; refusez ceux de la République; maintenez les hauts prix, et que les négocians accaparent tous les articles de première nécessité. Si vous pouvez persuader le C....[ge] d'acheter le suif & toutes les chandelles à un prix quelconque; faites que le peuple paie justement cent sous par livre. Mylord est reconnoissant des excellentes opérations de Br, . . . tn; le duc a fait enregistrer son fils avec le vôtre le même jour, leur traitement de cornette leur est continué. Que Chester aille de temps en temps à Ardes et à Dunkerque: encore une fois, n'épargnez point l'argent. Nous espérons que l'affaire des assassinats sera conduite avec prudence; les curés déguisés et les femmes sont les personnes les plus propres. Envoyez cinquante mille francs à Rouen et autant à Caen. Nous n'avons eu aucune nouvelle depuis le 17; qu'est-ce qu'ils font donc? Renvoyez A.... que Mors....tn soit rappelé de ~~Cambray~~; son *boitage* (infirmité) le rend dangereux dans le cas d'une commotion violente; qu'il reste à Saint-Omer et que Whitmore aille à ~~Boulogne~~. La perte des avis de Deyles est douloureusement sentie depuis sa mort; que Whitmore par conséquent ait le même pouvoir et la même direction à Calais et à Boulogne. Mas...trs

great favors of the father, which he hopes in person shortly to acknowledge. If Delat^r the mayór can be d^epended on as the F^r of Omoran, he will be the proper person to tamper with him. Let no money be spared. Mylord desires you would not think of sending or keeping any accounts; he even desires every minute may be destroyed, as they may be dangerous, if found, to all our friends in France, and your probedity (*probity*) was so well established in the part you ackted for us in Switzerland last year, as well as what you've done for the cause since at S. Omers as to be a sufficient surety in all negociating money business. The last acc^t of the prince of C....de was he had a violent fever; the duke sent him one of his phys^ns. If you think Mitchel steady enough, employ him to go to Paris and Dunk^k. L. R....ch's bro^r hopes soon to shake hands with his bro^r at Ardes. Dont let Brong....tn leave S. Om^r even for a day. His council is always necessary. Tell Ness he may be sure of a borough in the first vacance or next parliament. Adieu.

Your affectionnate cousin,

M—F.

devroit être à Paris, parce qu'il a, comme banquier, les meilleures connoissances pour soutenir les fonds et faire baisser les assignats. Les plans de Milne sont approuvés par Pitt; mais sa dernière fièvre le retiendra encore pendant quelque temps en Angleterre. Dites à Stretton que son fils sera rappelé de Vienne et qu'il aura la place de ministre à Madrid, après la guerre. Le duc reconnoît les grands services du père, et il espère sous peu lui en donner personnellement des témoignages. Si l'on peut compter sur Delat[illegible] le maire, comme ami d'Omoran, il sera la personne la plus propre pour traiter avec lui. Que l'argent ne soit point épargné. Mylord desire que vous ne pensiez pas à envoyer ni à tenir aucun compte : il desire même que toutes les minutes soient détruites, vu que si elles étoient trouvées, elles pourroient être dangereuses pour tous nos amis en France; et votre probité a été si bien reconnue, tant par le rôle que vous avez joué pour nous en Suisse, l'année dernière, que par tout ce que vous avez fait depuis pour la cause à Saint-Omer, que nous avons une sûreté suffisante pour toutes vos négociations d'argent. D'après les dernières nouvelles du prince de C. . . . dé, il a une fièvre violente : le duc lui a envoyé un de ses médecins.... Si vous pensez que Mitchel est assez sûr, employez-le pour aller à Paris et à Dunkerque. Le frère de R.... ch espère bientôt embrasser son frère à Ardes. Ne souffrez pas que Brong.... tn quitte S[illegible].-O[illegible]. même pour un jour; son conseil est toujours nécessaire. Dites à Ness qu'il peut être sûr d'un bourg à la première vacance ou dans le prochain parlement (1).

Votre affectionné cousin,

P

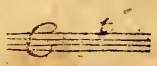
(1) C'est-à-dire que Ness sera membre du parlement. C'est ainsi qu'on récompense en Angleterre les espions.

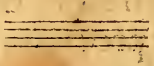
P. S. Send immediately to Lyon and Grenoble with 150,000 livres; we are very anxious for our friends at Nantes and Thouars; we greatly regret the death of L.... His widow's pension of 600 pounds a year shall be paid to her and son during life; send them 200 pounds by the first occasion to Bordeaux. Send to Cobb's wife at Bourbourg, her husband was promoted the first May by order (of) adm^l M^cBride. Let Morel be allowed a hundred pounds a month more, we hope to occupy the rooms he has fitted up for our winter-quarters.... Dont let him lodge any French but those of our party. When you go to Dunkirk, fix with his cousin or him for a safe conveyance for the guineas, we have now ready fourty thousand for the committees in your direction; let Chester be supplied always with guineas. The cave of the colle^g will answer for the F. G. plan. Dont let Morston give up his h° at Cambray; only leave it; dont let him rest with you; 'tis prudent to have separate places of lodgment.

On lit sur l'adresse ces mots:

For

the President of the Committee

at 

or in default at 

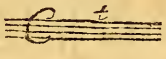
Duplicate by Lisle.

N. B. On a copié exactement l'orthographe et même les fautes de l'original anglais.

P. S. Envoyez sur-le-champ à Lyon et à Grenoble cent cinquante mille livres. Nous sommes très-inquiets de nos amis à Nantes et à Thouars : nous regrettons beaucoup la mort de L. . . . La pension de sa veuve, de 600 liv. sterling par an, lui sera payée de même qu'à son fils, durant leur vie ; envoyez-leur deux cents livres sterling par la première occasion pour Bordeaux. Envoyez chez la femme de Cobb à Bourbourg ; son mari a été avancé, le premier mai, par l'ordre de l'amiral M^r. Bride. Que Morel reçoive cent livres sterling pour un mois de plus ; nous espérons occuper l'appartement qu'il nous a préparé pour le quartier d'hiver. Ne permettez pas qu'il loge d'autres Français que ceux de notre parti. Quand vous irez à Dunkerque, convenez, avec son cousin ou avec lui, d'un moyen sûr de transporter les guinées ; nous en avons de prêtes quarante mille (1) pour les comités, sous votre direction ; faites que Chester soit toujours pourvu de guinées. Le caveau du Coll^ge. sera propre au plan de F. G. Ne permettez pas que Morston donne congé de sa maison à Cambray ; qu'il la quitte seulement : ne le laissez pas demeurer avec vous : il est prudent d'avoir des logemens séparés.

Pour

le Président du Comité

à 

ou à son défaut à

Duplicata par Lille.

---

(1) Au taux actuel du change, près de six millions.

ORIGINAL des notes trouvées dans le même porte-feuille anglais, et portées sur un almanach, en forme de souvenir.

January.

Memorandum commenced monday 24 January 1793.

24 Arranged with Stapleton and Cornthweit.
25 Drissicourt and major and cap^{t} D.... paid 17,500.

February.

6 Arranged with Duplain to pay 2,500 per month.

9 M^{rs}. Knox, 12,000 livres.
15 Whent to Paris.
16 Settled with St.
17 Received 74,005 livres.
19 Arranged with Morrell.
24 Return'd to Lisle, arranged with F. and G.
27 At Dunkirk with Morrell and Hunter.

March.

1 At Lisle spent 375 ....
2 Rec^{d} 6,000 pounds.

Traduction littérale de ces mêmes Notes.

Janvier.

Notes commencées lundi 24 janvier 1793.

24 Arrangé avec Stapleton et Cornthweit.
27 Drissicourt et Major et cap^e D.... payé 17,500.

Février.

6 Arrangé avec Duplain pour payer 2,500 par mois.
9 Mad^e Knox, 12,000 livres.
15 Passé à Paris.
16 Terminé avec St.
17 Reçu 74,005 livres.
19 Arrangé avec Morrell.
24 Retourné à Lille, arrangé avec F. et G.
27 A Dunkerque avec Morrell et Hunter.

Mars.

1 A Lille, dépensé 375....
2 Reçu 6000 liv. sterl.

5 Sent to Paris J. R.
6 Gave for expence 652....
7 P^d Dupl^n 2,500.
9 Sent to Dunkirk G. L. 154.
12 Gave Hunter 50 pounds.
16 Distributed 1,250 livres.
19 Sent to Nantes K.
Expence 1,850.
20 Nine rollers 450 g^s.
Ditto 650.

1,100 g^s.

24 Burnt lettres A. L. S. R.
26 Paid for the sloop.

April.

2 Letter from Dillon.
4 Answ^d p^r express G. sett off 5 o'clock.
5 Rec^d Bills; amount 2,000 pounds.
6 Sent an order for Duplain 2,500.
11 K. return'd.
14 Sent K. to Dunk.
17 Wrote to Murrel.
18 M. sent K. to Ostend.
21 Rec. Lord .... letter.
22 Sent off letter of Lord ..... to Calais. Expence 218.
25 Sent Herries letter to Paris.
26 Paid 600 pounds to get the arret of the Dep^mt changed to stay again.
27 Whent to Dunk. arranged with Morrel, to commence the expresses from the 1^st may to 30 july 1793, at 30 pounds each in cash.

5 Envoyé à Paris J. R.
6 Donné pour dépense 652....
7 Payé Duplain 2,500.
9 Envoyé à Dunkerque G. L. 154.
12 Donné à Hunter 50 liv. sterl.
16 Distribué 1,250 livres.
19 Envoyé à Nantes K.
Dépense 1,850.
20 Neuf rouleaux 450 guinées.
D°. 650

1,100 guinées.

24 Brûlé des lettres A. L. S. R.
26 Payé pour le sloop.

Avril.

2 Lettre de Dillon.
4 Répondu par exprès à G. parti à 5 heures.
5 Reçu des lettres de change; montant 2,000 liv. sterl.
6 Envoyé un ordre à Duplain. 2,500.
11 K. est de retour.
14 Envoyé K. à Dunkerque.
17 Écrit à Murrel. (*Morel.*)
18 M. a envoyé K. à Ostende.
21 Reçu lettre de Lord ....
22 Envoyé lettre de Lord .... à Calais. Dépense 218.
25 Envoyé la lettre d'Herries à Paris.
26 Payé 600 liv. st. pour faire changer l'arrêté du département pour rester encore.
27 Passé à Dunkerque; arrangé avec Morel, pour commencer l'envoi des couriers du 1 mai au 30 juillet 1793, à 30 liv. sterl. chacun en espèces,

May.

2 Rec[d] letter Dumourier.
4 Rec[d] money from Herries 24,000 livres.
6 Paid A. S. T. R. 1,250
And sent to Duplain 2,500.
9 Gave G. to distribute 600 liv.
11 Distributed 600.
13 Rec[d] Count G. letters de L. Roach and the dukes.
15 Sent to Nantes and S[t]. Malcaix 850 guin[s] and 60,000 livres.
18 Hunter sent from Dunk. the money in question L. G.
20 Sent to London.
21 Burnt all letters and papers to this day.
22 Sent to Morston.
24 Burnt three expresses.
25 Arriv[d] f[m] Morston, paid 3,500.
26 To give W. if he executes plan Douay 24,000.
In advance 10,000.
28 Sent to Keat[r].
29 Answers from Lond.... 1,500 pounds.
30 2 bills Herries 600 l.
D[o]..... 2,000.

June.

1 Gave G. to distribute 1,050 livres.
2 Sent to Rouen 600 pounds.
3 Sent Chest. to prisoners with 10 liv. to each.
4 Sent M. to Paris, paid printing and carriage 1,297 liv.

Mai.

2 Reçu lettre Dumourier.
4 Reçu de l'argent de Herries. 24,000 livres.
6 Payé A. S. T. R. 1,250.
Et envoyé à Duplain 2,500.
9 Donné à G. pour distribuer 600 liv.
11 Distribué 600.
13 Reçu des lettres de comte. G., de L. Roach et des ducs.
15 Envoyé à Nantes et St. Malcaix (*peut-être St. Malo*) 850 guinées et 60,000 livres.
18 Hunter a envoyé de Dunkerque à L. G. l'argent en question.
20 Envoyé à Londres.
21 Brûlé tous les papiers et lettres jusqu'à ce jour.
22 Envoyé à Morston.
24 Brûlé trois couriers.
25 Nouvelles de Morston, payé 3,500.
26 A donner à W. s'il exécute plan Douay 24,000.
A payer d'avance 10,000.
28 Envoyé chez Keating.
29 Réponses de Londres. 1,500 liv. st.
30 Deux lettres-de-change de Herries. 600 l. st.
D°. 2,000 l. st.

Juin.

1 Donné à G. pour distribuer 1,050 liv.
2 Envoyé à Rouen 600 l. st.
3 Envoyé Chester aux prisonniers avec 10 liv. pour chacun.
4 Envoyé M. à Paris, payé pour impression et transport 1,297 liv.

6 Sent to Tours, Blois and Orleans A. T. and G.
Sent Duplain in notes 2,500.
8 Sent Chest[r] to Ardes.
9 Whent to Lisle and .... K[g].
10 Sent to Bruss[ls] R.
11 Sent to Arras L. 7,000 liv.
12 Rec[d] bills. 4,000 pounds.
13 Sent to Paris.
14 Return'd to S[t]. Om.
15 Given G. to distribute 800.
D[to]. to Chest[r] 2,000.
16 Paid R. for the designes 10,000.
17 D[to] his wife a ring 80 liv.
18 Burnt all papers to this day.
19 Sent to Boulogne.
20 Sent to Tournay 2 express. with R. and plans.
21 Webber returned from Lisle.
22 Paid to G. and H. 12,000 liv.
And for printing 16,570 liv.
24 Sent to Nantes and Thouars 54,000 livres.
25 Set off for Dunk.
26 Settled with Hunter.
27 Sent to London A.
28 D[to] à Tours and Nantes.
29 Received his grace's letter.
30 Sent to Paris.

July.

1 Sent to Rouen for D.
2 Sent G. with M. to Caen 60,000.

6 Envoyé à Tours, Blois et Orléans A. T. et G.
Envoyé à Duplain, en billets, 2,500.
8 Envoyé Chester à Ardes.
9 Passé à Lille et .... Keating.
10 Envoyé R. à Bruxelles.
11 Envoyé L. à Arras. 7,000 liv.
12 Reçu des lettres-de-change. 4,000 l. s.
13 Envoyé à Paris.
14 Retourné à S. Omer.
15 Donné à G. pour distribuer 800.
D°. à Chester 2,000
16 Payé à R. pour les plans 10,000.
17 D°. à sa femme, une bague, 80 liv.
18 Brûlé tous les papiers jusqu'à ce jour.
19 Envoyé à Boulogne.
20 Envoyé à Tournay 2 exprès avec R. et les plans.
21 Webber est revenu de Lille.
22 Payé à G. et H. 12,000 liv.
Et pour l'impression, 16,570 liv.
24 Envoyé à Nantes et à Thouars 54,000 livres.
25 Parti pour Dunkerque.
26 Terminé avec Hunter.
27 Envoyé A. à Londres.
28 D°. à Tours et Nantes.
29 Reçu une lettre de sa grace.
30 Envoyé à Paris.

Juillet.

1 Envoyé à Rouen vers D.
2 Envoyé G. avec M. à Caen 60,000.

DE L'IMPRIMERIE NATIONALE.